

893

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtum Luxemburg.

Jedi, 24 novembre 1910.

N^o 62.

Donnerstag, 24. November 1910.

Arrêté grand-ducal du 16 novembre 1910, fixant les frais de route et de séjour du personnel technique et des sous-chefs de bureau de 2^e classe de l'administration des Postes et des Télégraphes.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Vu l'arrêté royal grand ducal du 3 mai 1869, portant règlement général des frais de route et de séjour des fonctionnaires et employés de l'Etat ;

Vu l'arrêté royal grand ducal du 1^{er} novembre 1883, portant règlement des frais de route et de séjour des fonctionnaires de l'administration des Postes et des Télégraphes ;

Vu l'art. 1^{er} sub 2 et les art. 3 et 6 de la loi du 3 juin 1909, concernant l'extension et la réorganisation des cadres du personnel de l'administration des Postes et des Télégraphes ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. La liquidation des frais de route et de séjour du personnel technique employé par l'administration des Postes et des Télégraphes aux services télégraphique et téléphonique aura lieu à la fin de chaque mois sur la présentation

Großh. Beschluß vom 16. November 1910, über die Reisekosten und Tagegelde des technischen Personals, sowie der Unter-Bureauvorsteher 2. Klasse der Post- und Telegraphenverwaltung.

Im Namen S. K. H. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 3. Mai 1869, über die Reisekosten und Tagegelde der Beamten und Angestellten des Staates ;

Nach Einsicht des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 1. November 1883, über die Reisekosten und Tagegelde der Beamten der Post- und Telegraphenverwaltung ;

Nach Einsicht des Art. 1, 2^o und der Art. 3 und 6 des Gesetzes vom 3. Juni 1909, betreffend die Erweiterung der Kadern der Post- und Telegraphenbeamten ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Liquidierung der Reisekosten und Tagegelde des in der Post- und Telegraphenverwaltung angestellten technischen Personals des Telegraphen- und Telephondienstes erfolgt am Ende jeden Monats, auf Grund von Berechnungen,

d'états spécifiant les voyages effectués dans l'intérêt des services télégraphique et téléphonique.

Le taux de ces frais de route et de séjour sera réglé conformément aux dispositions du règlement général du 3 mai 1869, sauf les exceptions prévues aux art. 2, 3 et 4 du présent arrêté et d'après le tarif suivant :

	Voie or- dinaire.	Chemin de fer.	Séjour.
Réviseur des télégraphes fr.	0,20	0,075	10,00
Commis-mécanicien. . .	0,15	0,075	8,00

Art. 2. Les frais de route et de séjour ne sont accordés que si le voyage a été fait en dehors de la résidence des titulaires et si la distance parcourue jusqu'à destination est d'au moins cinq kilomètres.

Toutefois, lorsque par l'exécution d'un travail qui se fait à une distance de plus de trois kilomètres de sa résidence, le fonctionnaire est obligé de prendre ses repas sur place, les frais qui en sont résultés lui seront remboursés sur la présentation des notes acquittées et sans que le montant en puisse dépasser l'indemnité de séjour prévue par les art. 1^{er} et 3 du présent arrêté.

Art. 3. Par dérogation à l'art. 4 du règlement général du 3 mai 1869 il n'est alloué que le quart de l'indemnité de séjour, lorsque la durée du déplacement au delà d'une distance de 5 kilomètres de la résidence est inférieure à cinq heures. Si le voyage est effectué par chemin de fer, ce délai est calculé depuis le départ jusqu'à la rentrée des trains employés, avec bonification d'une demi-heure pour le double trajet de Luxembourg-ville à Luxembourg-gare.

Art. 4. Les voyages en service ordinaire effectués à l'étranger dans un rayon de 20 kilomètres de la frontière seront considérés comme faits à l'intérieur du pays, sauf remboursement des débours en chemin de fer sur le territoire étranger.

in welchen die im Interesse des Telegraphen- und Telephondienstes ausgeführten Reisen einzeln angegeben sind.

Die Berechnung dieser Reisekosten und Tagegelber erfolgt nach Maßgabe der Bestimmungen im allgemeinen Reglement vom 3. Mai 1869, vorbehaltlich der in den Art. 2, 3 und 4 des gegenwärtigen Beschlusses vorgesehenen Ausnahmen und auf Grund der nachfolgenden Sätze :

	Landweg.	Eisenbahn.	Tagegelber.
Telegraphenrevisor Fr.	0,20	0,075	10,00
Technischer Commis	0,15	0,075	8,00

Art. 2. Die Reisekosten und Tagegelber werden nur gewährt, wenn die Reise außerhalb des dienstlichen Wohnortes des Beamten ausgeführt wird und die Entfernung bis zum Bestimmungsorte mindestens fünf Kilometer beträgt.

Ist jedoch der Beamte, bei Bornahme eines Dienstgeschäftes in einer Entfernung von mehr als drei Kilometer von seinem dienstlichen Wohnort, genötigt, seine Mahlzeiten an Ort und Stelle einzunehmen, so werden ihm seine dadurch entstandenen Auslagen auf Beibringung der quittierten Rechnungen vergütet, ohne daß jedoch der Betrag derselben die in den Art. 1 und 3 des gegenwärtigen Beschlusses vorgesehenen Tagegelber übersteigen darf.

Art. 3. Abweichend vom Art. 4 des allgemeinen Reglementes vom 3. Mai 1869 wird nur der vierte Teil des Tagegeldes gewährt, wenn die Dauer des Aufenthaltes an dem über fünf Kilometer vom dienstlichen Wohnorte entfernten Geschäftsorte weniger als fünf Stunden beträgt. Wird die Reise mit der Eisenbahn zurückgelegt, so bemißt sich die Dauer der Reise nach dem Zeitpunkt der Abfahrt und der Wiederankunft des benutzten Zuges unter Hinzurechnung von einer halben Stunde für die doppelte Wegestrecke zwischen Luxemburg-Stadt und Luxemburg-Bahnhof.

Art. 4. Die in Ausübung des regelmäßigen Dienstes ins Ausland bis zu einer Entfernung von zwanzig Kilometer über die Grenze hinaus ausgeführten Reisen gelten als im Inlande zurückgelegt; die Auslagen für die Eisenbahnfahrt auf ausländischem Gebiet werden erstattet.

Art. 5. Les frais de voyage du réviseur des télégraphes pour les mois de juillet 1909 à décembre 1910 inclusivement seront payés aux taux de 10 fr. par séjour et de 0,25 fr. par kilomètre parcouru sur voie ordinaire.

Art. 6. Les sous-chefs de bureau de 2^e classe sont assimilés, par rapport aux frais de voyage et de séjour, aux commis de l'administration, conformément à l'arrêté royal grand-ducal du 1^{er} novembre 1883.

Art. 7. Le présent arrêté sortira ses effets à partir du 1^{er} janvier 1911. A partir de la même date l'arrêté royal grand-ducal du 1^{er} novembre 1883 sera abrogé en tant qu'il concerne les frais de route et de séjour du commis-surveillant des lignes télégraphiques.

Art. 8. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Hohenbourg, le 16 novembre 1910.

MARIE-ANNE.

*Le Directeur général
des finances,
MONGENAST.*

Arrêté ministériel du 19 novembre 1910, concernant la clôture des opérations de la liquidation de l'ancienne société du Crédit foncier Luxembourgeois.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT, et

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu l'arrêté ministériel du 28 février 1887, concernant la liquidation de l'ancienne société du Crédit foncier Luxembourgeois ;

Vu le rapport en date du 14 novembre ct. du liquidateur de la dite société, dans lequel il est exposé que dans la circulaire du 7 juillet dernier du même liquidateur, annonçant la mise en paiement du quatorzième et dernier dividende au profit des obligataires de la société du Crédit foncier Luxembourgeois en liquidation, le 31 octobre 1910 avait été fixé comme terme final

Art. 5. Die Reisekosten des Telegraphenrevisors für die Monate Juli 1909 bis Dezember 1910 einschließlich werden zum Satz von 10 Fr. für Tagegelder und von 0,25 Fr. für jedes auf dem Landwege zurückgelegte Kilometer berechnet.

Art. 6. Die Reisekosten und Tagegelder der Unterbureauchefs 2. Kl. werden nach den für die Kommiss der Verwaltung gemäß dem Kgl.-Großh. Beschluß vom 1. November 1883 geltenden Grundsätzen berechnet.

Art. 7. Gegenwärtiger Beschluß tritt am 1. Januar 1911 in Kraft. Von demselben Tage ab tritt der Kgl.-Großh. Beschluß vom 1. November 1883, soweit er die Reisekosten und Tagegelder des Aufsichtskommiss der Telegraphenlinien betrifft, außer Wirksamkeit.

Art. 8. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses, der ins „Memorial“ eingerückt werden soll, betraut.

Schloß-Hohenbourg, den 16. November 1910.

Maria-Aнна.

*Der General-Direktor
der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.*

Ministerialbeschluss vom 19. November 1910, betreffend den Schluss der Liquidation der früheren Luxemburger Grundkreditgesellschaft.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, und

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Ministerialbeschlusses vom 28. Februar 1887, betreffend die Liquidation der früheren Luxemburger Grundkreditgesellschaft;

Nach Einsicht des Berichtes des Liquidators dieser Gesellschaft vom 14. November d. J., in welchem ausgeführt wird, daß in dem Rundschreiben desselben Liquidators vom 7. Juli lth., durch welches die Zahlung der vierzehnten und letzten Dividende an die Inhaber von Obligationen der Luxemburger Grundkreditgesellschaft in Liquidation angekündigt wird, der 31. Oktober 1910 als letzter

Avis. — Justice.

A partir du mois de décembre prochain, la justice de paix de Luxembourg tiendra, pour une période illimitée, le samedi de chaque semaine, de 9¹/₂ heures du matin à 12¹/₂ heures, une seconde audience hebdomadaire de police.

Luxembourg, le 23 novembre 1910.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Arrêté grand-ducal du 16 novembre 1910, déclarant d'utilité publique la construction d'une conduite d'eau pour la localité de Clervaux.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Vu la délibération du conseil communal de Clervaux du 3 août 1909, tendant à faire déclarer d'utilité publique la construction d'une conduite d'eau pour la localité de Clervaux et à autoriser, pour autant que de besoin, l'expropriation des immeubles dont l'acquisition est nécessaire pour l'exécution de l'ouvrage projeté ;

Vu la loi du 17 décembre 1889 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et de Notre Directeur général de l'intérieur et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. La construction d'une conduite d'eau pour la localité de Clervaux est déclarée d'utilité publique.

L'administration communale de Clervaux est autorisée à acquérir les immeubles nécessaires

Bekanntmachung. — Justiz.

Vom künftigen Monat Dezember ab wird das Friedensgericht zu Luxemburg, auf unbestimmte Zeit, jeden Samstag, von 9¹/₂ Uhr bis 12¹/₂ Uhr morgens, eine zweite wöchentliche Sitzung in Polizeisachen abhalten.

Luxemburg, den 23. November 1910.

Der Staatsminister, Präsident,
der Regierung,
E y s c h e n.

Groß. Beschluß vom 16. November 1910, wodurch die Erbauung einer Wasserleitung zu Clerf zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Im Namen S. K. G. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau u. u. u. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht der Beratung des Gemeinderates von Clerf, vom 3. August 1909, durch die beantragt wird, die Erbauung einer Wasserleitung für die Ortschaft Clerf zum Gegenstand öffentlichen Nutzens zu erklären, sowie nötigenfalls die Zwangsenteignung der Grundstücke zu gestatten, deren Erwerb zur Ausführung der projektierten Arbeiten notwendig ist ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1889, über die Enteignung wegen öffentlichen Nutzens ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der öffentlichen Arbeiten und Unseres General-Direktors des Innern, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen ;

Art. 1. Die Erbauung einer Wasserleitung für die Ortschaft Clerf ist zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Die Gemeindeverwaltung von Clerf ist ermächtigt, die zur Ausführung der projektierten Ar-

à l'exécution de l'ouvrage projeté et à procéder à ces fins, à défaut de cession amiable, par voie d'expropriation conformément aux règles tracées dans la loi du 17 décembre 1859.

Art. 2. Les actes d'acquisition à intervenir resteront soumis à l'approbation de Notre Directeur général de l'intérieur.

Art. 3. Notre Directeur général des travaux publics et Notre Directeur général de l'intérieur sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 16 novembre 1910.

MARIE-ANNE.

*Le Directeur général
des travaux publics,*
CH. DE WAHA.

*Le Directeur général
de l'intérieur,*
BRAUN.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal du 16 novembre et., M. Pierre Lœsch, propriétaire à Pratz, a été nommé bourgmestre de la commune de Bettborn.

Luxembourg, le 21 novembre 1910.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, ont été nommés échevins des communes ci-après désignées :

Alscheid : M. Théod. Thilgen, propriétaire à Kautenbach ;

Putscheid : M. Jean-Emile Krack, propriétaire à Gralingen.

Luxembourg, le 21 novembre 1910.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

beiten notwendigen Grundstücke zu erwerben, und zu diesem Zwecke, insofern eine Abtretung auf gutlichem Wege nicht erzielt werden kann, das durch obenerwähntes Gesetz vom 17. Dezember 1859 geregelte Enteignungsverfahren einzuleiten.

Art. 2. Die Kaufurkunden sind der weiteren Genehmigung Unseres General-Direktors des Innern zu unterbreiten.

Art. 3. Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten und Unser General-Direktor des Innern sind mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Hohenburg, den 16. November 1910.

Maria-Anna.

Der General-Direktor
der öffentlichen Arbeiten,
K. de Waha.

Der General-Direktor
des Innern,
Braun.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 16. November c. ist Hr. Peter Loesch, Eigentümer zu Pratz, zum Bürgermeister der Gemeinde Bettborn ernannt worden.

Luxemburg, den 21. November 1910.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind zu Schöffen nachbezeichneter Gemeinden ernannt worden :

Alscheid : Hr. Theod. Thilgen, Eigentümer zu Kautenbach ;

Putscheid : Hr. Johann Emil Krack, Eigentümer zu Gralingen.

Luxemburg, den 21. November 1910.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Avis. — Règlement communal.

Dans ses séances des 12 février et 28 mai 1910 le conseil communal d'Esch-s.-Alz. a décrété un règlement concernant les bâtisses et l'établissement de rues par des particuliers. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 19 novembre 1910.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Bekanntmachung. — Gemeindevorgem.

In seinen Sitzungen vom 12. Februar und 28. Mai 1910 hat der Gemeinderat von Esch a. d. Alz. ein Reglement über die Bauten und Anlage von Straßen durch Private erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 19. November 1910.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Extraits du registre aux firmes publiés en exécution de l'art. 2 de la loi du 23 décembre 1909.

Section A. — Arrondissement de Luxembourg.

1224° — Mich. *Lehnerts*, Esch a. d. Alz. — Handelsgärtnerei, Kartoffeln und Samen. — Inhaber: Michel *Lehnerts*, Handelsgärtner zu Esch a. d. Alz. — Du 25 octobre 1910.

1225° — *Lise Giro*, Esch s.-l'Alz. — Magasins de vélos et réparations. — Exploitant: *Lise Giro*, mécanicien à Esch s.-l'Alz. — Du 25 octobre 1910.

1226° — Prosper *Cannivé*, Luxembourg-gare (Hollerich). — Mehl-, Futter-Artikel und chemische Dünger. — Inhaber: Prosper *Cannivé*, Luxemburg-Bahnhof (Hollerich). — Du 25 octobre 1910.

1227° — J.-P. *Garçon-Wirth*, Esch s.-l'Alz. — Boucherie-charcuterie. — Exploitant: J.-P. *Garçon*, boucher-charcutier à Esch s.-l'Alz. — Du 26 octobre 1910.

1228° — Nicolas *Berchem-Metzler*, Esch s.-l'Alz. — Boucherie, charcuterie, débit de boissons. — Exploitant: Nicolas *Berchem* à Esch s.-l'Alz. — Du 26 octobre 1910.

1229° — Hubert *Becker*, Esch s.-l'Alz. — Entreprise de travaux de plafonnage. — Exploitant: Hub. *Becker*, plafonneur à Esch s.-l'Alz. — Du 26 octobre 1910.

1230° — Café-restaurant italien *Mariana*, Esch s.-A., route d'Audun-le-Tiche. — Café-restaurant. — Exploitante: Veuve *Franzesko Dalmaso*, cafetière à Esch s. A. — Du 26 octobre 1910.

1231° — Nicolas *Biwier*, Esch s.-A. — Spéculation en immeubles, entreprises de constructions. — Exploitant: Nicolas *Biwier*, entrepreneur à Esch s.-Alz. — Du 26 octobre 1910.

1232° — Boucherie chevaline Auguste *Fossati*, Esch s.-Alz. — Boucherie chevaline. — Succursale à Rumelange. — Exploitant: Auguste *Fossati*, boucher à Esch s.-Alz. — Du 26 octobre 1910.

1233° — Café *Mathias Kohn*, Esch s.-Alz. — Café. — Exploitant: *Mathias Kohn*, cafetier à Esch s.-Alz. —

Fondé de pouvoir: Jean *Kohn*, fils, à Esch s.-Alz., pouvoir général. — Du 26 octobre 1910.

1234° — Pierre *Welbes-Christnacht*, Luxembourg-Clausen. — Boucherie-charcuterie et débit de boissons. — Exploitant: Pierre *Welbes-Christnacht*, Luxembourg-Clausen. — Du 26 octobre 1910.

1235° — Victor *Werner*, Rumelange. — Épicerie, café et explosifs. — Exploitant: Victor *Werner*, Grand' rue, 43, Rumelange. — Du 26 octobre 1910.

1236° — Michel *Barnich*, Esch-s.-Alz. — Représentations commerciales et agence d'affaires. — Exploitant: Michel *Barnich*, Esch-s.-Alz. — Du 26 octobre 1910.

1237° — « Eulux », Eugène *Unden*, Hollerich. — Fabrication de produits alimentaires sous la marque de fabrique « Eulux ». — Exploitant: Eugène *Unden*, fabricant, avenue de la gare, 14, Hollerich. — Du 26 octobre 1910.

1238° — Dominique *Schlessor-Collé*, Esch-s.-Alz. — Chapellerie. — Exploitant: Dominique *Schlessor-Collé*, Esch-s.-Alz. — Du 30 octobre 1910.

1239° — Adolphe *Noel-Mostert*, Esch-s.-Alz. — Marchand de bières. — Exploitant: Michel-Adolphe *Noel*, Esch-s.-Alz. — Du 30 octobre 1910.

1240° — Adler-Apotheke, Joseph *Hanff*, Esch a. d. Alz. — Apotheke. — Inhaber: Joseph *Hanff*, Apotheker, Esch a. d. Alz. — Du 30 octobre 1910.

1241° — Jean *Petesch*, Kayl. — Boulangerie, épicerie et mercerie. — Exploitant: Jean *Petesch*, boulanger, Kayl. — Du 30 octobre 1910.

1242° — Eugène *Clausse-Wilhelm*, Kayl. — Distillerie. — Exploitant: Eugène *Clausse*, distillateur, à Kayl. — Du 31 octobre 1910.

1243° — Café Italien, Louis *Mazzapicchi*, Rumelange. — Café. — Exploitant: Louis *Mazzapicchi*, Rumelange. — Du 31 octobre 1910.

1244° — Café *Guerrieri*, Rumelange. — Café. — Ex-

ploitant : *Guerrieri Saver*, Rumelange. — Du 31 octobre 1910.

1243° — *Nicolas Paulus*, Esch-s.-Alz. — Maréchalerie et carrosserie. — Exploitant : *Nicolas Paulus*, maréchal-ferrant et carrossier, Esch-s.-Alz. — Du 31 octobre 1910.

1246° — *François Walther*, Hollerich. — Ornaments en plâtre pour intérieurs. — Exploitant : *François Walther*, sculpteur, rue Wedel, 6, Hollerich. — Du 31 octobre 1910.

1247° — *Jean Heintz*, Rumelange. — Boucherie et café. — Exploitant : *Jean Heintz*, Rumelange. — Du 31 octobre 1910.

1248° — *Jean Kayser*, Tétange. — Tannerie. — Exploitant : *Jean Kayser*, tanneur à Tétange. — Du 31 octobre 1910.

1249° — *Gerçon Cerf*, Schifflange. — Boucherie et épicerie. — Exploitant : *Gerçon Cerf*, Schifflange. — Du 2 novembre 1910.

1250° — *Jean Scavino*, Esch-s.-Alz. — Epicerie et boulangerie. — Succursale à Esch-s.-Alz pour boucherie et charcuterie. — Exploitant : *Jean Scavino*, commerçant à Esch-s.-Alz. — Du 2 novembre 1910.

1251° — *Gioacchino Crescentini*, Consum Italiano, Kayl. — Epicerie et débit de boissons. — Exploitant : *Gioacchino Crescentini*, Kayl. — Du 2 novembre 1910.

1252° — *André Valentiny*, Esch-s.-Alz. — Epicerie, café-restaurant. — Exploitant : *André Valentiny*, Esch-s.-Alz. — Du 2 novembre 1910.

1253° — *Eugène Renson*, Rumelange. — Débit de boissons et exploitation minière. — Exploitant : *Eugène Renson*, cafetier et exploitant de minières, Rumelange. — Du 2 novembre 1910.

1254° — Zentral-Consum-Geschäft, Inhaber : *Gertrude Simonetti*, Esch a. d. Alz., Bahnhofavenue, 38. — Spezereiwaren. — Inhaberin : *Gertrude Mayer*, Ehefrau *Camille Simonetti*, Esch a. d. Alz. — Du 2 nov. 1910.

1255° — *Jean Liesch-Gaasch*, Schrässig. — Café. — Exploitant : *Jean Liesch-Gaasch*, Schrässig. — Du 2 nov. 1910.

1256° — *Emile Bestgen-Muller*, Schifflange. — Achat et vente de céréales, vente et articles de meunerie. — Exploitant : *Emile Bestgen*, Schifflange. — Du 3 novembre 1910.

1257° — *Agostino Brighi*, Esch-s.-Alz. — Epicerie. — Exploitant : *Augustin Brighi*, Esch-s.-Alz. — Du 4 novembre 1910.

1258° — *Anton Adam*, Differdingen. — Bauwesen, Wirtschaft und Spezereiwaren. — Inhaber : *Ant. Adam*, Differdingen. — Du 4 novembre 1910.

1259° — *Jacques Stoffel-Elvinger*, Esch-s.-Alz. — Boulangerie et épicerie. — Exploitant : *Jacques Stoffel-Elvinger*, Esch-s.-Alz. — Du 4 novembre 1910.

1260° — Café du Commerce, *Loschetter-Dams*, Rollingergrund. — Boucherie, charcuterie et café. — Exploitant : *Pierre Loschetter*, Rollingergrund. — Du 4 novembre 1910.

1261° — *Nic. Huberty-Kinn*, Obercorn. — Boucherie, charcuterie et café. — Exploitant : *Nic. Huberty-Kinn*, Obercorn. — Du 4 novembre 1910.

1262° — *Jules Mines*, Rodange. — Minerais, scories, mitrilles. — Exploitant : *Camille Mines*, ingénieur à Rodange. — Du 4 novembre 1910.

1263° — *Reckinger-Bæwer*, Differdange. — Boulangerie et épicerie. — Exploitant : *Jean Reckinger*, Differdange. — Du 4 novembre 1910.

1264° — Café *Actis*, restaurant italien, Niedercorn. — Café-restaurant. — Exploitant : *François Actis*, Niedercorn. — Du 4 novembre 1910.

1265° — *Jean Lux*, Niedercorn, commune de Differdange. — Pharmacie. — Exploitant : *Jean Lux*, pharmacien à Niedercorn. — Du 4 novembre 1910.

1266° — *Brasseur*, Rumelange. — Boucherie, charcuterie et épicerie. — Exploitant : *Adolphe Brasseur*, Rumelange. — Du 4 novembre 1910.

Ajoute :

N° 682 (v. Mémorial 1910, p. 507.) — *J. Jacoby-Schmitt*, Dudelange. — Etablissement d'une succursale à Differdange, rue de la Gare, pour manufacture et mercerie. — Du 4 novembre 1910.

Section A. — Arrondissement de Diekirch.

283° — *Jean Dieschbourg*, Echternach. — Sâgewerk, gegründet 1906 — Inhaber : *Jean Dieschbourg*, Echternach. — Du 3 novembre 1910.

284° — *Félix Schaus*, Ettelbruck. — Cafetier. — Exploitant : *Félix Schaus*, Ettelbruck. — Du 4 novembre 1910.

285° — *Ernest Useldinger*, Ettelbruck. — Epicerie. — Exploitant : *Ernest Useldinger*, Ettelbruck. — Du 4 novembre 1910.

286° — *Thomas frères*, Ettelbruck. — Baumaterialienhandlung. (Am 1. Mai 1910 von Hrn. *Albert Souvignier* in Bissen übernommen.) — Inhaber : *Thomas frères*, Ettelbruck. — Du 5 novembre 1910.

Section B. — Arrondissement de Luxembourg.

170° — *Papa & C^{ie}*, Esch-sur-l'Alzette. — Construction d'habitations et tous travaux y relatifs.

Associés : 1° *Louis Papa*, 2° *Louis Crolla*, 3° *Marco Mota*, tous les trois entrepreneurs à Esch-sur-l'Alzette.

Société en nom collectif, constituée par acte du 22 octobre 1910.

Les affaires de la société sont gérées et administrées en commun par les associés ; ils sont également autorisés à signer pour la société. — Du 31 octobre 1910.

171° — *Société des briqueteries de Mersch — Merscher Dampfsiegelei*, établie à Beringen-lez-Mersch et ayant son siège social à Beringen. — Fabrication et commerce de briques, tuiles et autres produits similaires, extraction, achat et vente de tous produits et autres matières servant à ces fabrications et généralement toutes opérations de commerce se rattachant directement ou indirectement à des objets ci-dessus spécifiés.

Capital social : 64,500 fr

Conseil d'administration : Ernest *Brincour*, notaire à Mersch ; Michel *Schaelten*, propriétaire à Rollingen-lez-Mersch ; Hubert *Zoos*, industriel à Bœvange sur-Attert. — Directeur : Emile *Schaelten*, Directeur de fabrication domicilié à Rollingen-lez-Mersch.

Société anonyme par actions créée par actes des 13 décembre 1909 et 28 juin 1910 et autorisée par arrêté g.-d. du 14 juillet 1910.

La société est administrée par un conseil composé de trois membres, lequel a les pouvoirs les plus étendus ; la société ne sera engagée vis-à-vis des tiers que par les signatures d'un administrateur et du directeur. La correspondance journalière sera signée par le Directeur ; les actions judiciaires seront poursuivies tant en demande qu'en défense à la requête de la société, poursuites et diligences du directeur sur autorisation du Conseil d'administration. — Du 31 octobre 1910.

172° — *Witry frères — Gebrüder Witry*, Esch-sur-l'Alzette. — Fabrique de voitures :

Associés : 1° Jean *Witry*, 2° Charles *Witry*, 3° Philippe *Witry*, 4° Nicolas *Witry* et 5° Michel *Witry*, tous les cinq fabricants de voitures à Esch-sur-l'Alzette.

Société en nom collectif, constituée par acte du 5 septembre 1909 ; l'associé Jean *Witry* à la gerance de la société et la signature sociale, chacun des associés peut cependant faire des encaissements. — Du 31 oct. 1910

173° — *Gebrüder Stumm*, G. m. b. H zu Neunkirchen. *Minenausbeutung zu Oberkorn*. — Herstellung und Weiterverarbeitung von Eisen und Stahl, sowie Vornahme aller Handlungen, die sich auf diese Herstellung beziehen, einschliesslich des Verkaufes und der sonstigen Verwertung der Erzeugnisse, der Nebenerzeugnisse und Rückstände. Erwerb und Betrieb von Bergwerken und anderer Liegenschaften zur Gewinnung der Rohwaren.

Grund- oder Stammkapital : 21.600.000 Mk.

Geschäftsführer : 1° technischer Direktor : Desiderius *Türk* zu Nieder-Neunkirchen ; 2° Bergwerksdirektor Bergassessor Karl *Haarmann* zu Braunbauer bei Dort-

mund ; 3° Kaufmännischer Direktor : Theodor *Müller* zu Neunkirchen.

Prokuristen : 1° Karl *Psotha*, Kaufmann und Bureauvorsteher zu Neunkirchen ; 2° Balthasar *Frech*, Kaufmann und Bureauvorsteher, und 3° Ernst *Focke*, Ingenieur, beide zu Neunkirchen.

Gesellschaft mit beschränkter Haftung, festgestellt durch Gesellschaftsvertrag vom 13. Februar 1903.

Die Gesellschaft wird a) durch zwei Geschäftsführer oder b) durch einen Geschäftsführer und einen Prokuristen vertreten. — Die Zeichnung der Firma geschieht in der Weise, dass der Geschäftsfirma die Namensunterschriften der Vertreter beigelegt werden. — Du 3 nov. 1910.

174° — Société générale Néerlandaise d'assurances sur la vie et de rentes viagères, dite « *Algemeene Maatschappij van Levensverzekering on Lyfrente* », siège social à Amsterdam, succursale à Bruxelles ; direction particulière pour le Grand-Duché de Luxembourg à Eich-lez-Luxembourg. — Assurances sur la vie, rentes viagères, assurances d'épargne.

Capital social : 1 million de florins hollandais (2.100.000 francs)

Direction centrale : E.-W. *Scott*, J.-F.-C. *Blankenberg*, J. *van Schevichaven*, tous à Amsterdam.

Direction de la succursale belge : L.-A. *van Sonsbeek* et chevalier E. J. *de Stuers*, directeurs. — G. *van Wickevoort-Crommetin*, secrétaire, tous à Bruxelles.

Directeur particulier pour le Grand-Duché de Luxembourg : Paul *Mayrisch*, Eich-lez-Luxembourg.

Société fondée le 17 septembre 1880 ; autorisée par arrêté royal du 1^{er} novembre 1880 ; la direction représente la société en justice ; elle peut nommer des fondés de pouvoir, nommer et révoquer les gerants des succursales, inspecteurs, agents. Elle peut, avec l'autorisation du conseil d'administration, fonder et supprimer des succursales, fixer les bases de calcul des tarifs et réserves, vendre ou grever des propriétés immobilières, placer les fonds disponibles, engager ou réaliser des placements mobiliers (avec le concours du comité de consultation).

La société a été autorisée à opérer dans le Grand-Duché par arrêté r. g.-d. du 7 février 1883. — Du 3 novembre 1910.

175° — Robert *Fürst*, Metz. — *Zweigniederlassung in Düdelingen*. — Kurz-, Weiss-, Woll- und Modewaren.

Persönlich haftende Gesellschafter : 1° Robert *Fürst*, 2° Otto *Fürst*, und 3° Richard *Fürst*, alle drei Kaufleute zu Metz

Prokura : Fanny *Block*, zu Düdelingen, betraut mit der Leitung der Zweigniederlassung, jedoch nur Verkaufsbefugnisse, Postvollmacht.

Offene Handelsgesellschaft : die Gesellschaft hat am 30 Januar 1906 begonnen. — Du 3 novembre 1910.

176° — *Salentiny & Lutgen*, Esch a. d. Alz. — Bau- und Möbelschreinerei. - Gesellschafter : Johann *Salentiny* und Nicolas *Lutgen*, beide Schreiner zu Esch a. d. Alzette.

Offene Handelsgesellschaft, errichtet durch Akt vom 1. April 1909. Jeder der beiden Gesellschafter ist berechtigt die Gesellschaft zu vertreten, Gerichtssachen miteingegriffen ; für die von einem von ihnen eingegangenen Verpflichtungen bezüglich ihres Geschäftes ist der andere solidarisch mithaftbar ; Geschäfte über 2000 Fr. kann jedoch keiner ohne Vollmacht des andern für die Gesellschaft abschliessen. — Du 3 novembre 1910.

177° — Maison Charles *Gonner*, Luxembourg, *Gonner sœurs*, propriétaires. — Commerce de graines potagères,

Avis. — Convention internationale sur le transport de marchandises par chemin de fer.

En exécution de la déclaration du 20 septembre 1893 (Mémorial 1896, p. 769), additionnelle à la convention internationale du 14 octobre 1890, sur le transport de marchandises par chemin de fer (Mémorial 1892, p. 617), le Gouvernement fédéral suisse a notifié au Gouvernement grand-ducal, par note du 11 novembre 1910, l'adhésion du royaume de Serbie à la dite convention.

Luxembourg, le 17 novembre 1910.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les modifications apportées aux art. 5 et 14 des statuts de la caisse de fabrique de la Société anonyme d'Ougrée-Marihaye, Division de Rodange, à Rodange, par l'assemblée générale du 11 novembre 1910, sont approuvées :

Les modifications des statuts entrent en vigueur le 1^{er} décembre 1910.

L'ajoute faite à l'art. 5, II, portant « Si la maladie dure plus de dix jours, l'indemnité est payée à partir du début de la maladie. — Pour les ouvriers blessés l'indemnité commence à partir du jour de la blessure, s'il y a une incapacité de plus de quatre jours » — est supprimée et remplacée comme suit :

« En cas de blessure de l'ouvrier, qui entraîne d'après l'avis du médecin une incapacité de travail de n'importe quelle importance, l'indemnité est payée à partir du jour de la blessure ».

L'art. 14 est modifié comme suit :

« Le montant réel des cotisations est fixé à 3 pCt. du salaire et la société verse dans la caisse la moitié du montant payé par les ouvriers ».

Luxembourg, le 17 novembre 1910.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

fourragères et de fleurs, ainsi que de tous articles s'y rattachant.

Associées : Marguerite, Suzanne, Marie et Catherine *Gonner*, rue Geniste, 40, Luxembourg.

Association en participation, constituée par acte du 29 juin 1910 ; les pouvoirs des associées sont égaux ; elles géreront et administreront, soit concurremment, soit séparément, en cas d'absence de l'une d'elles ; les traites, marchés, engagements, effets de commerce souscrits et endossés par l'une des associées, obligeront ses coassociées, pourvu néanmoins que la signature y ait été apposée pour les besoins de la société et que la cause y soit énoncée. — Du 3 novembre 1910.

Bekanntmachung. — Internationales Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr.

In Gemäßheit der Zusäzerklärung vom 20. September 1893 (Memorial 1896, S. 769) zum internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr (Memorial 1892, S. 617) hat die schweizerische Bundesregierung durch Note vom 11. November 1910 der Großh. Regierung den Beitritt des Königreichs Serbien zu diesem Übereinkommen notifiziert.

Luxemburg, den 17. November 1910.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die durch die Generalversammlung vom 11. November 1910 an den Art. 5 und 14 des Statuts der Fabrikfrankenkasse der Anonymen Gesellschaft Ougrée-Marihaye, Abteilung Rodingen, in Rodingen, vorgenommenen Änderungen genehmigt worden :

Luxemburg, den 17. November 1910.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Avis — Notariat.

Par arrêté grand-ducal du 16 ct, M. Léon Bourg, candidat-notaire à Luxembourg, a été nommé notaire à la résidence de Capellen.

Luxembourg, le 19 novembre 1910.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, les sociétés ci-après désignées ont déposé au secrétariat de la commune où se trouve établi le siège social, l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domicile des administrateurs et de tous les associés, à savoir : les sociétés locales agricoles de Boevange (Clervaux), Fenrange (Bettembourg) et Roodt (Septfontaines).

Luxembourg, le 19 novembre 1910.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et les statuts d'associations syndicales à créer 1° pour l'établissement de chemins d'exploitation à Mondorf, au lieu dit «Auf Woer», du 1^{er} au 15 décembre 1910 ; 2° pour l'établissement de deux fossés d'assainissement à Ospern (commune de Redange), du 8 au 22 décembre 1910.

Les pièces prévues par l'art. 1^{er} de l'arrêté r. g.-d. du 21 janvier 1885 seront déposées, pendant le délai indiqué, aux écoles des localités intéressées.

Luxembourg, le 19 novembre 1910.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Notariat.

Durch Großh. Beschluß vom 16. I. Mts. ist Hr. Leon Bourg, Notar-Kandidat zu Luxemburg, zum Notar in Capellen ernannt worden.

Luxemburg, den 19. November 1910.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900 haben nachstehende Genossenschaften auf dem Sekretariat der Gemeinde, in der sich ihr Sitz befindet, ein Duplikat der einregistrierten Privat-urkunde, nebst einem Verzeichnis hinterlegt, das Namen, Stand und Wohnort der Verwaltungsräte sowie sämtlicher Mitglieder angiebt, nämlich : die landwirtschaftlichen Lokalvereine von Bögen (Clersf), Fenningen (Bettembourg) und Roodt (Simmern).

Luxemburg, den 19. November 1910.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft : 1° für die Anlage von Feldwegen zu Mondorf, Ort genannt „Auf Woer“, vom 1. auf den 15. Dezember 1910 ; 2° für Anlage zweier Entwässerungsgräben zu Ospern (Gemeinde Redingen), vom 8. auf den 22. Dezember 1910.

Die durch Art. 1 des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstücke werden während obiger Frist in den betreffenden Schulfälen offen liegen.

Luxemburg, den 19. November 1910.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Arrêté du 23 novembre 1910, concernant la clôture de la chasse en plaine.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu les art. 11 et 13 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse ;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'exercice de la chasse en plaine est interdit à partir de lundi, 5 décembre prochain inclusivement.

Cependant la chasse au gibier d'eau et de marais qui s'exerce le long des cours d'eau, dans les marais et sur les étangs, restera ouverte en conformité des dispositions de l'art. 21 du règlement sur la chasse du 25 août 1893.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* ; il sera en outre publié et affiché dans toutes les villes et communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 23 novembre 1910.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 19 et, l'association syndicale pour l'établissement de chemins d'exploitation « Bei Wolfsheck », « Schlamm Strachen », « Gromoir » et « Fromericht » à Gœblange, dans la commune de Kœrich, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Kœrich.

Luxembourg, le 19 novembre 1910.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Zollverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 16. d. Mts. ist vom 1. Dezember k. ab der zum Oberzollkontrollleur auf Probe in Harlingen ernannte frühere Zollsekretär Leo Tibesar definitiv zum Oberzollkontrollleur daselbst ernannt worden.

Luxemburg, den 19. November 1910.

Beschluß vom 23. November 1910, betreffend die Schließung der Jagd auf freiem Felde.

Der General-Direktor des Innern ;

Nach Einsicht der Art. 11 und 13 des Gesetzes vom 19. Mai 1885, über die Jagd ;

Beschließt :

Art. 1. Die Ausübung der Jagd auf freiem Felde ist vom nächsten Montag, 5. Dezember einschließlich an, untersagt.

Die Jagd auf Wasser- und Sumpfwild an den Wasserläufen, in den Sümpfen und auf den Weibern bleibt jedoch erlaubt, gemäß den Bestimmungen des Art. 21 des Reglementes über die Jagd, vom 25. August 1893.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll in's „Memorial“ eingerückt und außerdem in allen Städten und Gemeinden des Großherzogtums bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxemburg, den 23. November 1910

Der General-Direktor des Innern,
BRAUN.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 19. d. Mts ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Feldwegen „Bei Wolfsheck“, „Schlamm Strachen“, „Gromoir“ und „Fromericht“ zu Gœblingen, Gemeinde Kœrich, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikata des Genossenschaftsakties sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Kœrich hinterlegt.

Luxemburg, den 19. November 1910.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
EYSCHEN.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. MONGENAST.